



Foto: PD via Wikimedia Commons

**12 / 2020**

L'attentat da Stauffenberg – Lingua rumantscha  
– Chauns pasturs – Nov imni naziunal – «L'amur  
cubana» – Dante e l'idea da l'Europa – Gaud da  
protecziun – Dretgiras online – Paraula da Nadal



# Ina bumba per l'onur da la Germania

Avant 60 onns ha la resistenza fatg in attentat sin Hitler

DA JOHANN ULRICH SCHLEGEL

■ Il 1. da fanadur 1944, apaina trais emnas avant l'attentat, era l'uffizier dal stab general Claus Schenk, cont da Stauffenberg anc vegni promovì al colonel sin fundament da ses talent extraordinari. Duas lingias da sia vita mussan en direcziun d'ina carriera remartgabila: sia qualificaziun renconuschida lunsch enturn per ils pli auts posts da commando en l'armada ed a medem temp sia posiziun dominante en la resistenza.

Questa resistenza cunter Hitler era s'extendida ad in stadi autamain raffinà entaifer il stadi, che na fascheva betg mo plans, mabain preparava acziuns concretas cun nundumbraivels burgais simpels - che na conuschevan savens gnanc endretg lur rolla - fin a politichers, auts uffiziers e feldmarschals generals precisamain infurmads e bain preparads. En tresors vegnivan tegnids en salv programs guvernativs cumplets, las infurmaziuns necessarias per il radio, tut ils cumonds militars, ils scenaris per l'arrestaziun dal commando naziunalsozialist e ses remplazzament tras cumbattants da la resistenza - tut era elavurà fin en ils detagls. Ma cura ch'il chau da la resistenza, Graf Stauffenberg, ha dà il signal per l'attentat, è l'entir culp da stadi vegnì stenschentà en ina chadaina d'acziuns falladas cun millis victimas ed ina resistenza dal reschim naziunalsozialist probablamain sutstimada.



Ils 20 da fanadur 1944 n'è l'attentat da Claus Schenk, cont da Stauffenberg, sin Adolf Hitler betg reussì. Anc il madem di è Schenk vegnì sentenzià a mort ed executà.

KEYSTONE

## Ina chadaina d'acziuns falladas

Sper Stauffenberg s'engaschavan en l'ierarchia militara persunas da la resistenza fin si al feldmarschal general Günther von Kluge per in attentat. Ma i nun era simpel da tutgar Hitler. Consistent da sia periclitaziun, midava el adina puspè il chalender da termins, las rutas da viadi e las modas da viver.

Oz n'èsi betg pussaivel d'eruir definitivamain quantas emprovas d'attentat ch'èn vegnidas fatgas en tut. Ils nundumbraivels exempels enconuschents cumprovan dentant cleramain che la conspiraziun era enorm activa. Ils cumbattants da la resistenza na sa limitavan betg als attentats, els empruvavan era d'impedir - uschenavant che quai steva en lur pussanza - en general ils cumonds despotics da Hitler u las ordras che cuntrafaschevan al dretg internaziunal. En vista a l'orientaziun ideologica e religiosada dal nov stadi dueva il cristianissem esser l'arma decisiva cunter l'impietad

modernistica dal reschim e dal temp en general, e daventar il fundament regenerà, stabil e purtant dal stadi.

En l'emprima mesadad da l'onn 1944 speravan ils cumbattants da la resistenza anc da vegnir in discours cun ils alliads suenter in putsch reussì e da cuntanscher ina pasch negoziada. Els savevan dentant ch'els stuevan prevegnir a l'invasiun da l'Engalterra sin la terra franca, spetgada gia daditg, sch'els na vulevan betg sa laschar reproschar d'avair agì pir cura che la situaziun militara era gia persa. Quest plan è lura vegnì destrui il 6 da zercladur cun l'invasiun en la Normandia. La resistenza ha stuì sa tschentar la dumonda decisiva: Fascheva l'attentat en questa situaziun insumma anc senn? Il conspiratur Tresckow ha respundi, sco quai che nus savain, a questa dumonda sco suonda: «L'attentat sto vegnir fatg, coùte que coùte.» Impurtant na saja ussa «betg pli l'intent pratic, mabain il fatg che la resistenza tudestga

haja ristgà davant il mund e l'istorgia d'exequir il culp decisiv». I gieva ussa per «salvar in rest d'onur per la Germania!» Per salvar questa onur eran ils umens da la resistenza pronts da ristgar lur vita.

En il fratemp era reussì als cumbattants da la resistenza anc in coup strategic impurtant en vista a lur plan da putsch. Els avevan favurisà e cuntanschì cun success la nominaziun da Stauffenberg sco schef dal stab dal cumandant da la reserva, colonel general Fritz Fromm. Questa posiziun ha pussibilità a Stauffenberg da cumparair pli savens en il quartier general da Hitler per dar rapport. Per quest motiv e pervi da la chadaina incredibla d'emprovas d'attentat fin alura malreussidas è Stauffenberg la finala sa decidì d'exequir sez l'attentat.

## L'andament da l'attentat

La damaun dals 20 da fanadur 1944 èn

sa tschentads Graf Stauffenberg, ses adjutant primlittinent von Haeften e maior general Stieff a Rastenburg (Prussia orientala) datiers dal quartier general da Hitler, la Wolfsschanze. Von Haeften purtava la mappa cun il material explosiv. Curt avant la discussiun davart la situaziun actuala ha insatgi en ina chombra daspera smatgà cun ina zanga platta l'envidader reglabel. L'ura è vegnida tschentada sin 15 minutas. Stauffenberg e ses adjutant Keitel èn entrads immediat tar Hitler ch'als ha salidà. Dentant referiva il litinent general Heusinger. Sper ina maisa, sin la quala era rasada ora ina charta, stevan in sper l'auter Stauffenberg, Heusinger e Hitler. Stauffenberg ha piazzà la mappa cun la bumba directamain sut la maisa, sper ils pes da Hitler. Alura ha Stauffenberg bandunà la stanza. Suenter paucas minutas è succedida ina terribla detonaziun. Stauffenberg e Haeften èn sa mess immediat sin via a la piazza aviatica. L'emprima bloc-

cada han els anc pudì passar, perquai che l'alarm ha reagì pir suenter ina minuta e mez. A la bloccada exteriura dentant èn els gia vegnids retegnids dal primsergent che fascheva guardia. Cun ina finta ha Stauffenberg pudì cugliunar la guardia e traversar la bloccada. L'avviun da Stauffenberg è parti immediat.

En il quartier general da Hitler eran in litinet general, in colonel ed in collaturatur vegnids blessads grevamain, il colonel general Jodl, tschintg ulteriurs generals, dus admirals ed in chapitani da la marina ed in litinent colonel eran blessads mo levamain. Hitler sez n'aveva - danor in pèr levas arsentadas e smatgadas - naginas blessuras. Sco previs ha el retschavì il medem suentermezdi Benito Mussolini ch'era arrivà cun in tren spezial.

## Il culp da stadi na reussescha betg

Anc durant il sgol da return da Stauffenberg avevan ils cumbattants da la resistenza che spetgavan a Berlin survegnì - malgrà il scumond d'infurmaziun - la novitad ch'igl haja dà en il quartier general da Hitler in'explosiun e ch'in dumber pli grond d'uffiziers saja vegnì blessà grevamain. Questa novitad ha bastà al general Olbricht che aveva uss il commando. Il «Point of no return» era surpassà. Ils auturs dal delict na pudevan uss betg pli restar zuppads, tuttina sche Hitler era mort u betg. Il culp da stadi stueva cumenzar. Olbricht ha prendì or dal tesor ils documents preparads per il putsch ed ha dà ils cumonds.

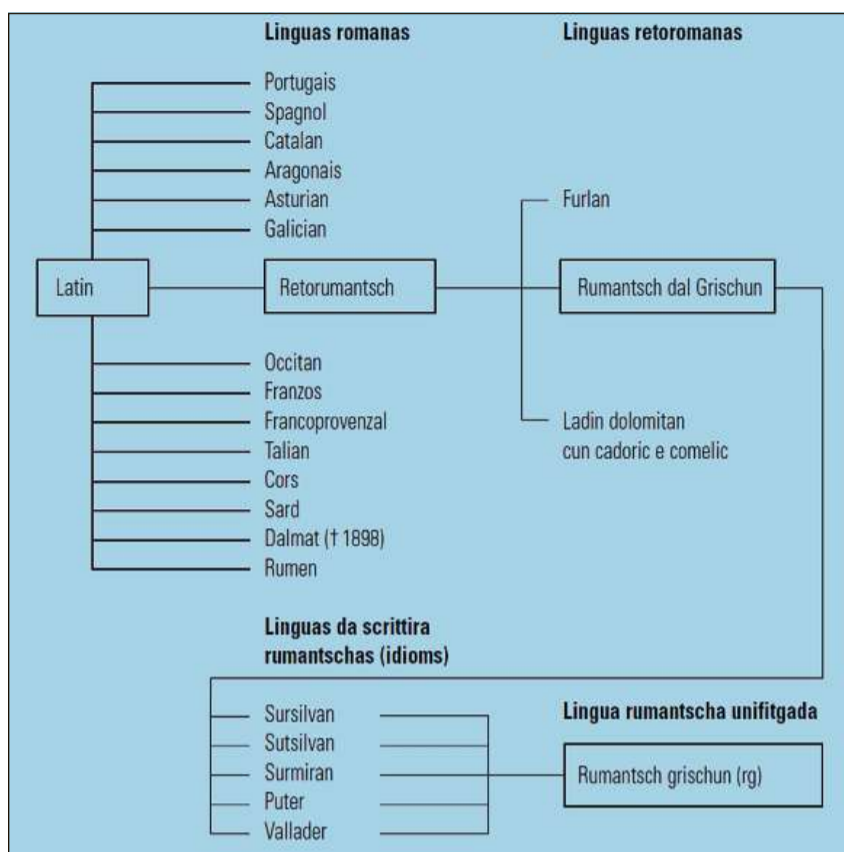
En quest mument han dentant cumenzà ils sbagls decisivs dal commando. Perquai ch'ìls numerus telexs tramess han cumenzà a bloccar las atgnas lingias, han ils putschists en la Bendlerstrasse a Berlin fatg diever era da las lingias dal quartier general da Hitler per accelerar la transmissiun. Anc avant ch'il culp da stadi ha pudì vegnir instradà, è il reschim damai vegnì infurmà nunvulidamain davart il plan. Uschia ha pudì cumenzar la defensiun svelta ed efficazia cunter l'emprova da putsch. Ils uffiziers d'infurmaziun èn daventads malsegirs. Mo cun gronda precauziun devan els vivanant ils cumonds dals putschists. Anc pli precauts eran daventads ils cumandants. Uschia èsi stà simpel per il reschim da stenschentar da bell'entschatta la revolta en l'armada. Claus Schenk, cont da Stauffenberg, è vegnì arrestà a Berlin e sajettà anc la medema saira.

# Istorgia da la lingua rumantscha

■ Il rumantsch è reconuschì dapi il 1938 sco quarta lingua nazionala (sper il tudestg, il franzos ed il talian). En il chantun Grischun triling è el dapi il 1880 lingua uffiziala (sper il tudestg ed il talian). Il term «rumantsch» vegn duvrà en Svizra per designar la lingua dals Retoromans en il Grischun, ina varietad da lingua romana (vul dir ina lingua che deriva dal latin) differenziada cleramain da la lingua dals vischins talians (era Talians grischuns). L'idea defendida da perscrutaders talians surtut durant l'Emprima Guerra mundiala, tenor la quala il retoromantsch na saja betg in'atgna lingua romana, mabain in dialect alpin lombard, n'è betg inexacta en emprima lingia per motivs linguistics, mabain plitost perquai ch'ella è sa sviluppada sin basa da si'istorgia ad ina lingua autonoma cun ina tradiziun litterara da plirs tschientaners ed ina identitad correspondentia. Ils manuals da romanistica e las enciclopedias dovrà il term «retoroman» savens sco noziun generala per il rumantsch dal Grischun, il ladin dolomitan ed il furian – ina posiziun scientifica che na stuess betg vegnir divulgada senza resalvas. Il rumantsch dal Grischun è ina lingua periferica entaifer la Romania cun blers tratgs characteristics arcaics. Da l'autra vart è el era influenzà substanzialmain tras il contact cuntinuand dapi il temp medieval cun la vischinanza tudestga.

## Derasaziun

En l'emprima mesadad dal 19avel tschientaner era anc la maioritad da la populaziun grischuna da lingua rumantscha; il 1860 ha la dumbraziun dal pievel mussà per l'emprima giada ina maioritad da lingua tudestga en il chantun Grischun. Las dumbraziuns dal 1990 e 2000 n'han betg pli dumandà suenter la lingua materna, mabain suenter la lingua dominada il meglier d'ina vart e la lingua duvrada il pli savens en tschertas domenas da la vita publica e privata da l'autra vart. Il 1990 han 39'632 personas (0,6 % da la populaziun svizra) inditgà il rumantsch sco lingua dominada il meglier, 66'356 (1,0 %) sco lingua utilisada il pli savens en famiglia, a scola e durant la lavur. L'onn 2000 èn las cifras sa diminuidas a 35'095 (0,5 %) respectivamain a 60'816 (0,8 %). A l'intern dal chantun Grischun han inditgà il 1990 29'679 personas (17 %) il rumantsch sco lingua dominada il meglier, 41'092 (23,6 %) sco lingua duvrada il pli savens en il mintgadi. Il



Genealogia dal rumantsch entaifer las linguas romanas. LR, FACTS&FIGURES

2000 eran quai anc 27'038 (14,5 %) respectivamain 40'257 (21,5 %).

Dal punct da vista sociolinguistic prevela oz in bilinguissim rumantsch-tudestg generalisà. Tut las personas creschidas da lingua rumantscha san era fitg bain tudestg. Tant en il sectur rumantsch sco era en quel tudestg exista ina situaziun da diglossia: ina varietad linguistica elevada appligada en situaziuns formalas s'oppona ad ina varietad linguistica currenta che prevela en il diever famigliar e quotidian. Da la vart dal tudestg occupan il tudestg standard (Hochdeutsch) ed il tudestg svizzer questas posiziuns, en rumantsch èn quai tradiziunalmain las linguas da scrittira regionalas ed ils dialects locals. Ils pledaders rumantschs èn uschia confruntats cun ina sort diglossia dubla. La nova lingua da scrittira surregionala, il rumantsch grischun, sviluppada ed implementada dapi il 1982, agiungia a la situaziun complexa in'ulteriura varietad.

## Istorgia

**Furmaziun da la lingua rumantscha**  
La conquista dals territoris alpini tras Drusus e Tiberius l'onn 15 a.C., territoris incorporads pli tard a la provinza romana Rezia, po vegnir considerata sco punct inicial da l'istorgia dal rumantsch.

Cumbain ch'ins sa mo pauc dal spazi da temp e da las modalitads da la romanisaziun da la Rezia, era la premissa per il svilup linguistic posterior accumulada tras l'incorporaziun da las Alps en l'Imperi roman. Pauc enconuschentas èn era las relaziuns linguisticas ch'ils Romans han scuntrà en il spazi alpin. Ils Celts indoeuropeics ed ils Rets, che n'eran presumablamain betg indoeuropeics, appartegnevan probablamain a las gruppas etnicas las pli impurtantas en quel intschess. Ils fastizs da quellas linguas preromanas sa manifestan pli tard quasi exclusivamain en la toponomastica rumantscha (la plipart dals nums da vischnancas èn preromans) ed en il stgazi da plects dal territori alpin, duvrads per designar cultiras, la fauna e flora e l'economia alpestra.

Il rumantsch sa basa essenzialmain sin il latin che la populaziun indigena ha surpiglià successivamain dals Romans activs en Rezia (schuldads, uffizants), eventualmain era da Celts romanisads e fugids en il quart e 5avel tschientaner dals Germans en las muntognas reticas. Tant sut il domini dals Romans (fin al declin da la Roma occidentala il 476) e dals Ostrogots (per in curt temp fin viaden ils onns 536/37) sco era sut il domini subsequent dals Francs merovingics ha la Rezia giudi ina vasta autonomia politica ch'è stada favuraivla al svilup da la lingua indigena. Era la cristianisaziun, iniziada cun l'incorporaziun da la Rezia a l'Imperi roman (in uestg da Cuir, Asinio, è documentà per l'emprima giada il 451), ha contribuì a la furmaziun dal rumantsch. Suenter l'epoca da la romanisaziun surpassava il territori latin en il spazi alpin per lunsch l'intschess dal rumantsch dal Grischun odiern. El cumpigliava, ultra dals territoris oz rumantschs, la citad da Cuir e conturns, il Signuradi, la Val dal Rain da Cuir fin al cunfin dal chantun Grischun, il Lai Rivaun, Glaruna e la cuntrada da Sargans, la Val dal Rain Songagliaisa fin al Lai da Constanza, plinavant il Liechtenstein, il Vorarlberg, parts da la Baviera e dal Tirol sco era il Vnuost che furmava fin il 16avel tschientaner la punt tranter il rumantsch dal Grischun ed il ladin dolomitan.

## La germanisaziun durant il temp medieval

Enturn il 800 ha Carl il Grond mess in term a l'autonomia quasi totala da la Currezia, durant la quala la pussanza spirituala e seculara era concentrada solitmain en ina unica famiglia (per exempel en la dinastia dals Zaccos/Victorids) u perfin en ina unica persona, separond cun la Constituziun da contadi dal 806 las duas domenas.

Questa novaziun ha gi grevas consequenzas per ils Rumantschs: il cont era dad ussa davent da lingua tudestga ed era sia suita discurriva tudestg. L'orientaziun vers il nord è anc vegnida rinforzata tras l'ulteriura reorganisaziun enturn il 850. En il Contract da Verdun dal 843 è la Rezia vegnida attribuida a l'Imperi francon oriental da Ludwig il Tudestg. A medem temp è l'investgieu da Cuir vegnì separà da la provinza ecclesiastica da Milaun ed incorporà a quella da Magonza. Dapi alura e durant il temp medieval è la sedia episcopala a Cuir vegnida occupada quasi exclusivamain da personas da lingua tudestga. Quests process durant il temp medieval retic èn parzialmain responsabels per la mancanza d'in center cultural rumantsch. Il stan superiur da la citad da Cuir, che fiss stada predestinada per questa rolla, era quasi totalmain germanisà, era sch'il rumantsch è stà la lingua generalmain currenta fin a l'incendi da la citad il 1464.

Sper questa germanisaziun da l'interior è sa manifestada gia dapi l'antica tardiva ina germanisaziun da l'exterior vers il territori rumantsch: a partir dals davos decenniis dal 5avel tschientaner èn ils Alemans avanzadas successivamain si da la Val dal Rain. L'onomastica mussa en il territori al nord da Cuir ina lunga fasa da bilinguissim ch'è ida a fin pir cun la midada linguistica a favur dal tudestg. In'ulteriura unda da germanisaziun è vegnida dals Gualsers ch'èn sa domiciliads a partir da la fin dal 13avel tschientaner, envidads da signurs feudals, en il Grischun. Tranter il 14avel ed il 16avel tschientaner èn vegnids germanisads Tavau, il Scanvetg ed il Partenz.

En il 15avel tschientaner preleva il rumantsch en la gronda part da las Trais Lias sco lingua discurriva (cun excepziun da la Val dal Rain al nord da Cuir, da la chapitala Cuir e dals territoris occupads da Gualsers). En il diever scrit ha il tudestg remplazzà il latin sco lingua uffiziala ed administrativa. En l'Engiadina Ota ed en las vals dal sid da lingua taliana è la lingua notariala restada il latin fin viaden il temp modern.

## Cumenzaments da la lingua scritta

La tradiziun scritta rumantscha ha sias ragischs gia en ils emprims dus decenniis dal 16avel tschientaner: ina lescha penala per l'Engiadina Bassa («Statutt e trastutt da queus d'Engiadina d'suot»), relaschada il 1519 a basa d'ina versiun rumantscha dal 1508 (sparida), ed in contract statutar («Contrat da l'an 1519»), stipulà tranter l'imperatur Maximilian, il cont dal Tirol e l'uestg Paul Ziegler da Cuir. En connex cun la reformaziun e la cuntrareforma catolica durant il 16avel e 17avel tschientaner è naschida ina respectabla litteratura rumantscha, rendend percepibel ils cumenzaments d'ina tradiziun litterara, l'emprim en l'Engiadina (Gian Travers, Jachiam Bifrùn, Durich Chiampell), pli tard en Surselva (Daniel Bonifaci) ed en Surselva (Steffan Gabriel). Il fatg che questa tradiziun è sa dividida da bell'entschatta en ina varianta putera, valladra, sutsilvana e sursilvana (il surmiran è vegnì codifitgà pir pli tard) è d'attribuir d'ina vart als cuntrasts confessiunals, da l'autra vart a la mancanza d'in center cuminaivel en il territori rumantsch, quai che declera era la stgarsezza da perditgas scrittas rumantschas per il temp medieval.

## Il moviment rumantsch

Cumbain che las Trais Lias (a partir dal 1794) ed alura il chantun Grischun (a partir dal 1803) han apprezzà uffizialmain il princip da la trilinguitad, ha il rumantsch pers successivamain prestige sco lingua scritta. En il diever oral han il turissem e l'industrialisaziun inizià en il 19avel tschientaner l'erosiun linguistica che perdura fin il di dad oz. En re-

aziun han intellectuals e scripturs cumenzà a render attent ils Rumantschs a la periclitaziun da lur lingua e cultura.

En ils onns 1830–40 èn cumparids ils emprims cudeschs da scola en lingua rumantscha. Vers la fin dal 19avel tschientaner ed a l'entschatta dal 20avel tschientaner èn vegnidas fundadas diversas societads linguisticas e culturalas ch'èn sa deditgadas a la tgira dal rumantsch: il 1885 la Societad Retoromantscha ch'edescha las «Annalas» ed il «Dicziunari Rumantsch Grischun», il 1896 la Romania (oz Surselva Romantscha) per la part catolica da la Val dal Rain, il 1904 l'Uniuin dals Grischs per l'Engiadina (cun Bravuogn e Filisur) e la Val Müstair, ed il 1919 la Lia Rumantscha sco organisaziun da tetg da tut las uniuns rumantschas regionalas, surregionalas ed extraterritorialas.

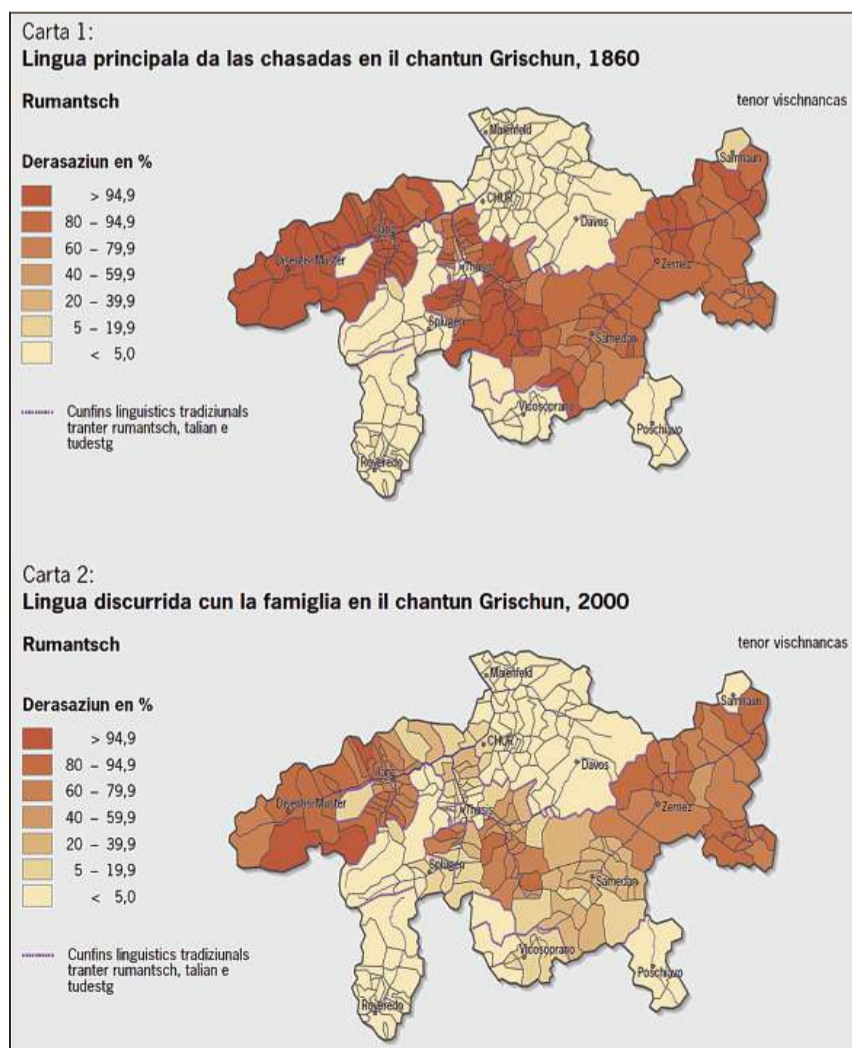
## Dialects e linguas scrittas a l'entschatta dal 21avel tschientaner

Il rumantsch dal Grischun sa divideva en tschintg intschess dialectals cun mintgamai in'atgna lingua da scrittira che cuvra ils dialects locals savens fitg divergents. Questas tschintg unitads vegnan numnadas per ordinari «idioms». Dal vest a l'ost èn quai: il sursilvan en Surselva (Val dal Rain Anterior e Lumnezia), il sutsilvan en parts da l'intschess dal Rain Posterior (Schons, Tumleasta), il surmiran en la Val d'Alvra (Surses) ed en Surses, ils idioms ladins puter en l'Engiadina Ota e vallader en l'Engiadina Bassa (cun il jauer discurrì en la Val Müstair).

Las differenzas linguisticas tranter ils territoris dialectals sin il champ fonetic, grammatical e lexical èn remartgablas. Ina chapientscha vicendaivla tranter ina persona da la Val Müstair ed in Sursilvan n'è betg dada immediat. Dialectologicamain exista en l'entir territori in continuum differenzià, en il qual territoris parzials vischins, per part dentant era il separads, èn colliads tras tratgs cuminaivels. Il sursilvan, che mussa numerus tratgs linguistics arcaics, è influenzà da l'autra vart spezialmain ferm dal tudestg. L'Engiadina – e per part era il Surmeir – èn marcads pli ferm tras la vischinanza taliana.

Il rumantsch grischun, la lingua da scrittira unifitgada concepida il 1982 dal romanist Heinrich Schmid e sviluppada dapi alura cuntinuadamain, serva dapi il 1997 a la Confederaziun ed al chantun Grischun da lingua uffiziala per la communicaziun surregionala cun ils Rumantschs. Il princip da maioritad, la simplifizaziun dal sistem linguistic e la chapientscha generala èn stads ils criteris decisivs per la creaziun dal rumantsch grischun. Quests princip han dentant chaschunà l'eliminaziun da numerus tratgs dialectalmain marcants, uschia per exempel dals suns ladins ü ed ö (ladin ün, rg in; ladin ögl, rg egl) u da las alternanzas sursilvanas dal tip iev/ov (rg ov/ovs). En l'ortografia han ins empruvà da mantegnair il pli bler pussaivel dal maletg usità. Dalonder il cumpromiss: ch (scripziun da l'Engiadina) a l'entschatta dal pled (chasa, chaval), tg (scripziun da la Surselva e dal Grischun Central) a l'intern ed a la fin dal pled (spetgar, notg). La posiziun da la lingua da scrittira unifitgada en scola resta disputaivla. Dapi il 2007 pon las scolas rumantschas eleger tranter l'idiom ed il rumantsch grischun sco lingua d'instrucziun.

Ricarda Liver / red.



Diminuziun dal rumantsch tranter il 1860 ed il 2000.

FURER/USF

## Lexicon Istoric Retic

Il LIR cumpiglia bundant 3100 artigels (geografics, tematics, artigels da familias e biografias) davart l'istorgia grischuna/retica e la Rumantschia. Editura: Fundaziun Lexicon Istoric Svizzer; versiun online: www.e-lir.ch; versiun stampada: www.casanova.ch u en mintga libreria.



In dals chauns pasturs da la razza Maremmano-Abbruzzese che protegia quella muntanera nursas e chauras.



Guardiaselvaschina Guolf Denoth e Hannes Jenny (da san.) orienteschan ils meds da massa.

# Fidaivels gidanters encunter attatgas da l'urs

Chauns spezials protegian nursas sin l'Alp Grialetsch al sid dal Flüela

■ (anr/grc) Dapi in'emna pertgiran sin l'Alp Grialetsch, en la regiun dal Pass dal Flüela, dus chauns-pasturs da la razza Maremmano-Abbruzzese la muntanera nursas di e notg cunter attatgas da l'urs. Ina meglra protecziun cunter animals da rapina gronds na dettia i betg, è vegni rapportà il venderdi passà al lieu. Dentant er quests chauns-pasturs, per quest adiever èn surtut adattadas las razzas Maremmano-Abbruzzese ed il Pyrenäen Berg-hund.

## Alp da 34 kilometers quadrats

Sin l'Alp Grialetsch, en la part dal sid dal Pass dal Flüela, pasculeschan sin 34 kilometers quadrats sper intginas vatgasmamma cun vadès, varsaquantas chauras ed otg chavals er 940 nursas. A partir da la fin zercladur èn 14 da questas vegnidas sdrappadas dad in dals trais urs che giran en l'Engiadina Bassa. «Metter durant la notg en in claus ina muntanera talmain gronda è simpla-main nunpussaiavel», ha il president communal da Susch, cultivader e fittadin da quell'alp Emil Müller ditg a chaschun d'ina orientaziun als meds da massa dal Center da furmazium e cussegliaziun agricula Plantahof en il lieu.

## Pasturs èn sco sin spinas

«Garanzia assoluta na pon ils chauns betg dar, ed il material da far saiv na pudes er betg vegnir transportà en tuts ils territoris intransibels da questa alp», ha ditg Emil Müller, «nus avain la speranza che nus pudaian almain proteger ina gronda part da la muntanera», ha el ditg e cuntinuà: «Sche igl va uschè enavant cun las attatgas da l'urs sche strappatscha quai la pastiglia betg mo psichicain, mabain er corporalmain.»

## Gruppa entra en acziun cunter attatgas da l'urs

Cun agid da chauns-pasturs da razza speziala è avant quatter onns vegnida stgafida ina uschenumnada gruppa che entra en acziun cunter attatgas d'animals da rapina gronds sin muvel manidel, ha Daniel Mettler, il coordinatur da la protecziun da las muntaneras da la Svizra, rapportà. Quasi a partir da l'entschatta han las pasturas Kathrin Rudolf e Riccarda Lüthi fatg part da questa acziun da l'Agridea. Uss èn quellas duas dunnas giuvnas en acziun sin il Pass dal Flüela cun dus chauns da la razza Maremmano-Abbruzzese.

## Blessà duas nursas

Dacurt han las duas pasturas scuntrà il

l'urs. El nun haja sdrappà naginas nursas, dentant l'urs haja s'avischinà a la saiv dal claus da las nursas e haja blessà duas. Las pasturas han pudì observar quest animal da rapina sin ina distanza da circa 100 meters en la glisch da lur reflecturs. «Nus avain clamà a sbragì enfin che l'urs è sa retratg plaunsieu en la zundra», ha Riccarda Lüthi rapportà.

Tge che fiss capità sche ils chauns na fissan betg stads poss'ins strusch dir, ha Hannes Jenny, biolog da selvaschina da l'Uffizi da chatscha e pestga dal chantun Grischun manegià. En tuts cas fissi stà da far quint cun «ina bilantscha pli mala», ha el manegià.

## 25 chauns en servetsch mobil

En tut la Svizra èn oz en servetsch 130 chauns-pasturs per la protecziun da las muntaneras. Da quests èn 25 uschenumnads «chauns da protecziun mobils». Sco che Daniel Mettler ha orientà vegnia collavurà cun persunas cun experienza da las Pireneas e da las Abruzzas. Ils chauns cun la pastiglia en furma da gruppas mobilas en acziun cunter attatgas da l'urs stettian trais enfin quatter emnas en in lieu, alura saja la pastiglia pil pli en il cas da sorprendere ils chauns per «pli u main» garantir la protecziun da las muntaneras.



Las duas pasturas Kathrin Rudolf e Riccarda Lüthi (da san.) han l'incumbensa da proteger la muntanera cunter attatgas da l'urs.

# Il nov imni naziunal svizzer

Ils novs texts da l'imni naziunal vegnan distribuids en tut la Svizra

■ (cp) Il text introductiv da la Constituziun federala svizra dal 1999 è il maletg directiv da la Svizra moderna. Il preambel cuntegna las valurs centralas da nossa societad: democrazia, unitad en la multifariadad, libertad, pasch, solidaritad, independenza, responsabladad envers la creaziun, per il bainstar dals flaivels ed envers las generaziuns futuras. Per che las valurs menziunadas en in maletg directiv possian sa realisar, ston ellas vegnir derasadas e popularisadas. Uschia era las valurs en il preambel constituiziunal. Ina via ideala per render pli conscientas las valurs da la Constituziun federala a la populaziun svizra è d'integrar questas valurs en ils texts da l'imni naziunal.

Perquai ha la Societad svizra d'utilitad publica (SSUP) inizià l'onn 2014 ina concurrenza d'artists per in nov text da l'imni. En total èn vegnidas inoltradas 208 contribuziuns da tut las regiuns linguisticas da la Svizra. Gudagnà la concurrenza ha la contribuziun da Werner Widmer, scienzià da musica ed econom da sanadad, oriund da Turitg.

Il nov text da l'imni sa basa sin il preambel da la Constituziun federala svizra dal 1999. Widmer ha adattà ils cuntegns a moda fitg conscienta als suns da la melodia dal l'imni d'enfin qua che deriva dal Alberik Zwyzsig da l'onn 1840.

*Sin fund cotschen ina crusch,  
Svizr'unida, ferma vusch.  
Pasch, independenza e libertad.  
Ferm in pievel che dat grond sustegn  
a tut ils umans che han basegn.  
Per mintgin la libertad  
e per tuts la gistadad.  
Sin fund cotschen ina crusch,  
Svizr'unida cun ferma vusch.*

Sopran  
Alt  
Tenor  
Bass

Sin fund co - tschen in - a crusch, Svizr' u - ni - da, fer - ma vusch.

Pasch, in - de - pen - den - za e li - ber - tad. Ferm in pie - vel che dat

grond sus - tegn a tut ils u - mans che han ba - segn.

Per mint gin la li ber tad e per tuts la gi - sta - dad. Sin fund co - tschen

Versiu rumantscha dal nov imni naziunal.

MAD

## Il nov text da l'imni ha in rom sensitiv ed etic

Il rom extern dal nov text da l'imni furma la bandiera svizra. Adina cura che l'imni naziunal svizzer vegn chantà u sunà, ves'ins per regla ina bandiera svizra; saja quai a chaschun d'ina festa dal prim d'avust, avant in gieu da ballape internaziunal u a chaschun da las undrientschas dals victurs als gieus olimpics, cura ch'ina Svizra u in Svizzer gudogna ina medaglia d'aur.

La parantesa interna dal text da l'imni furma la noziun da libertad. La libertad cumpara en il preambel da la Constituziun federala sco suletta valur duas

giadas. La libertad è per bleras Svizras e bliers Svizzers ina noziun centrala. En la Constituziun federala na cumparan la libertad e l'independenza betg sco valurs cumpletas ed isoladas, mabain stattan en connex cun la solidaritad e l'avertadad envers il mund. La libertad sco dretg uman è adina colliada cun la responsabladad sco duair uman: la responsabladad envers persunas dischavantiadas socialmain, envers la creaziun ed envers las generaziuns futuras.

La noziun da justia sco tala cumpara sulettain in la translaziun franzosa dal preambel. En quel preambel ed en la constituiziun sco ovra cumpletta vai la fi-

nala per descriver la basa d'ina societad giusta. La justia è effectivamain l'idea centrala dal nov text da l'imni.

## Text dal preambel

*En num da Dieu il Tutpussant!  
en lur responsabladad envers la creaziun,*

*cun l'intenziun da renovar la lia, per mantegnair la libertad e la democrazia, l'independenza e la pasch en solidaritad ed avertadad vers il mund,*

*cun la voluntad da viver lur varietad en l'unitad en toleranza e respect vicendaivel, conscients da las prestaziuns communalas e da la responsabladad envers las generaziuns futuras,*

*savend che liber è be quel che dovra sia libertad*

*e savend che la fermezza dal pievel sa mesira vi dal bainstar dals flaivels,*

*il pievel svizzer ed ils chantuns sa datan la sequenta constituiziun.*

Suenter che la contribuziun victura è vegnida tschernida l'atun 2015 èsi sa mussà che las translaziuns dal text original tudestg en las trais ulteriuras linguas naziunalas stoppian vegnir surlavuradas, per pudair exprimer il spiert dal text original, per pudair correspunder al sentiment linguistic d'ozendi e per pudair armonisar perfetgmain cun la melodia da l'imni naziunal d'enfin ussa. Quest process ha durà plirs mais ed ha involvi numerus spezialists en tut las parts dal pajais.

## Ils tschintg texts da l'imni fitg gartegiads

Ultra dals texts en las quatter linguas naziunalas han ins creà ina tschintgavla varianta supplementara da l'imni, l'uschenumnada «strofa svizra». En questa vari-

anta sa barattan las linguas naziunalas mintgamai suenter dus vers. La «strofa svizra» s'adatta per exempel per occurrenzas da sport internaziunalas, nua che s'inscuntran Svizras e Svizzers da tut las regiuns linguisticas e nua ch'igl è perquai pussaivel da chantar mo ina suletta strofa.

La SSUP derasa ussa las partituras ed ils texts surlavurads a vischnancas, scolas, uniuns da sport e gruppas da musica en tut la Svizra.

La finamira è ch'i vegnia en l'avegnir chantà adina pli savens il nov text da l'imni a chaschun da festas naziunalas il prim d'avust sco er en il rom d'occurrenzas sportivas, musicalas e d'altres festivitads.

Per scolastas e scolasts èsi senza dubi in'interessanta sfida da discutir e d'exercitar cun las scolaras ed ils scolars ils novs texts en las differentas linguas.

Cunquai ch'il nov imni naziunal na po en Svizra betg vegnir decretà da surengiu, mabain sto crescher da sutensi, sustegna la SSUP ensemen cun auters acturs da la societad civila la derasaziun dal nov text da l'imni en la populaziun. Pir cura ch'il nov text da l'imni vegn ad avair remplazzà de facto l'imni svizzer dad ozendi, al inoltrain nus a las autoritads federalas responsablas sco proposta per in nov imni naziunal svizzer. Quest process po durar plirs onns. Per fortuna n'avain nus nagin squitsch da temp.

Ils novs texts da l'imni, las partituras sco er ulteriuras infurmaziuns chattais Vus sin las paginas-web dal project da l'imni.

rumantsch: [www.imninaziunal.ch](http://www.imninaziunal.ch)  
deutsch: [www.nationalhymne.ch](http://www.nationalhymne.ch);  
www.landeshymne.ch; [www.chymne.ch](http://www.chymne.ch)  
français: [www.hymnenational.ch](http://www.hymnenational.ch)  
italiano: [www.innonazionale.ch](http://www.innonazionale.ch)

# In Tuatschin ed ina Cubana battan senza success per lur lètg

Il tribunal federal sustegna la tenuta da las autoritads e dretgiras grischunas

DA CLAUDIA CADRUVI / ANR

■ **Dapi prest dudesch onns èn els maridads e na dastgan anc adina betg viver ensemen. In um da Rueras e sia dunna da Cuba battan atras tuttas instanzas. Curt avant Nadal ha il tribunal federal refusà lur recurs.** Il 2004 vegn la dunna cun in visum da turists en Svizra e resta qua era suenter ch'il visum è curri giu. Via inserat emprenda ella d'enconuscher in Tuatschin (guarda fanestra). Els maridan il zercladur 2005. Ella ha da lez temp 43 onns, el 67 onns. Trais emnas suenter las nozzas turna ella en Cuba. L'um tschenta ina dumonda per ina lubientscha da dimora per sia dunna. Duas giadas refusan las autoritads d'esters da dar la lubientscha. Ins parta sin fundament da las circumstanzas, per exempel la differenza da vegliadetgna,

d'ina uschenumnada «Scheinehe». La dretgira administrativa grischuna conferma la decisiun.

## Dumondas e recurs tut a dubel

Als conjugals restan en contact ed il consort na ceda betg. El tschenta il 2011 ina nova dumonda per ina lubientscha da dimora. Las autoritads n'entran gnanc sin la chaussa ed argumenteschan che ni la situaziun sco tala ni la situaziun giuridica sajan sa midadas. Era la dretgira administrativa resta vinavant dira.

L'october 2013 vegn la dunna en Svizra cun in visum da Schengen e po restar per trais mais. Durant quel temp inoltescha ella sezza ina dumonda d'astgar viver tar ses um. L'Uffizi da migraziun e da dretg civil dal Grischun n'entra betg sin la chaussa: I na dettia naginas raschuns per reveder u reponderar la decisiun. La

moda e maniera co che la dunna haja passentà ils trais mais en il spazi da Schengen – ella saja stada mo radund duas emnas tar ses um – pledian anc adina plitost per ina lètg fictiva che per ina relaziun che saja s'approfundada.

Encunter questa decisiun recurren ils conjugals atras tuttas instanzas fin a Losanna. Ensemen cun l'advocat *Markus Zwicky* fan els valair che las autoritads hajan tractà a moda partischanta la

chaussa: Las medemas persunas che hajan gia taxà la lètg tar las duas emprimas dumondas hajan ussa puspè prendì la decisiun.

## È l'amur creschida pli tard?

Il tribunal federal constatescha che las autoritads sajan be obligadas d'entrar sin ina nova dumonda sche las circumstanzas sajan sa midadas a moda considerabla. Quai fiss per exempel il cas tar ina «amor superveniens», sch'i crescha ord ina lètg fictiva ina vaira amur vivida. Per demussar gliez valan pretensiuns fitg autas. «Igl è da mussar a moda persuadenta che la qualitad da la relaziun ha prendì ina vieuta decisiva e ch'igl exista uss ina vaira cuminanza matrimoniala», scriva il tribunal federal. Il mussament stoppia esser anc pli persuadent sch'ins haja gia fatg valair ina giada adumbatten quest argument.

Ils recurrents sa cugliunian sch'els manegian che las autoritads chantunalas stoppian vegnir cun ils mussaments, scriva il tribunal federal. Las autoritads chantunalas hajan be da giuditgar sch'i dettia raschuns per reveder las veglias decisiuns. Da mussar si ina midada considerabla en lur relaziun saja chaussa dals recurrents.

Lezs hajan dentant be fatg valair ch'els sajan maridads gia indesch onns e che las autoritads impedeschian ch'els vivian ensemen. Ils recurrents n'explitgeschian era betg pertge che la dunna hajan passentà be duas emnas cun l'um cura ch'ella haja gi il visum per trais mais en il terriortri da Schengen. Uschia hajan els manchentà da render credibel in'emprova verdaivla d'approfundir la relaziun.

Il tribunal federal refusa perquai il recurs. Al recurrent n'adossescha il tribunal nagins custs, ma na conceda era nagina assistenza giudiziala gratuita. La recurrenta sto pagar custs da dretgira da 1000 francs.

Sin dumonda da l'anr ha l'advocat Markus Zwicky ditg ier che ses mandants n'hajan anc betg decidì sch'els lessan trair vinavant il cas a Strassburg al tribunal europeic per dretgs umans.

**Sentenzia 2C\_1134/2016 dals 23 da december 2016, publitgada ils 16 da schaner 2017**

## «L'amur cubana» en las medias

Il 2014 èn pliras medias s'occupadas da quest cas. Il «Blick» ha scrit duas giadas dal cumbat da *Guido Cavegn* da Rueras per sia *Odalys* che viva a Havana, ina giada sut il titel «Ich warte seit zehn Jahren auf meine Odalys». In film fitg sensibel e differenzià ha fatg il cineast *Ruedi Bruderer* da la Televisiun Rumantscha. En il film «L'amur cubana» raquinta Cavegn co ch'el ha emprendì d'enconuscher sia dunna entras in inserat en la «Glücks-post», co ch'els han maridà e co ch'els n'han en sasez mai gi la pussaivladad da manar ina vaira lètg damai che las autoritads han da bell'entschatta impedi ch'els pon viver ensemen. A pled vegnan plinavant amis dal pèr e las autoritads chantunalas. L'advocat Markus Zwicky di en il film: «Jau n'hai anc mai vesi in cas nua che conjugals han cumbatti nov onns uschè endinadmain mo per pudair viver ensemen.»



In'odissea giuridica ha Guido Cavegn prendì sin sai per che sia dunna da Cuba dastgia vegnir en Svizra. Il tribunal federal n'enconuscha nagina remischun. FOTO M. HARTMANN

# Dante e l'idea da l'Europa

Las trais passius civicas d'in exilià medieval

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

Il talian, in dals trais linguatgs da noss chantun, vala sco «la verva da Dante». Il perscrutader da Bondo (Bergiglija) Giovanni Andrea Scartazzini (1837–1901) declera sco suonda il liom tranter Dante Alighieri (1265–1321) e sia tschanscha: «Avant Dante na possedeve l'Italia nagina lingua cuminaiva da scrittura, ma mintgin scriveva en ses dialect, enfin al di che Dante, cun sias ovras immortals, ha sviluppà ses pled florentin a la verva litterara dal pajais entir» (1). Ses capodovra poetic, la «Commedia» numnada «divina» suenter sia mort, raquinta in viadi entras l'auter mund e cumpiglia trais parts: «Enfiern» («En»), «Purgiatieri» («Pu») e «Paradis» («Pa»). En tuttas trais sa vilenta l'autur areguard la situaziun da l'Italia e Frantscha en ils emprims decennis dal 14avel tschientaner, pia avant settschient onns. Sia ovra exprima ina visiun civica anc adina actuala. L'idea ed acziun politica da Dante sa movevan sin trais stgalems, numnadamain sia citad natala, l'Italia e l'Europa. Tranter Firenze e l'Italia distingua'l anc la Toscana sco stgalem intermediar be linguistic.

## In Florentin encunter ils magnats

Dante, figl d'ina veglia famiglia florentina, ha fatg part da la politica communal tranter 1295 e 1302; lur ha'l stuì s'exiliar. L'Italia mesauna era dominada da Benedetto Caetani (1235–1303), elegi papa 1294 sco Bonifazi VIII; el leva cumandar en l'entira mesinsla sco suveran mundan. En la citad libra da Firenze dominava la partida «alva», quella da Dante, pli populara, la quala temeava las ambiziuns dal papa e provava d'al resister. Bonifazi sa tegneva vi da la partida «naira», quella dals magnats, e cunzunt da retg Carl II da Napoli (1254–1309), parent da Filip il bel da Frantscha (1268–1314). Carl dominava tut il sid da la mesinsla, da Pescara fin a Puglia e Calabria. 1301 han ils «nairs» surpiglià la pussanza a Firenze entras in culp da stadi cun l'agid d'in ambassadur extraordinari dal papa. Dante, fugì ord citad, è vegnì sentenzià 1302 a mort «pervi da sia opposiziun fitg efficazia encunter papa Bonifazi e retg Carl» (2). Il poet n'è mai pli turnà a Firenze. Pir en l'exil ha'l scrit la «Commedia» e sias ovras latinas principals. El manejava che l'engurdientscha haja corrumpli sia citad natala e bramava la Firenze da ses basat, «modesta e deschenta, nua ch'ins viveva en pasch» («Pa» 15, 99). Sco Florentin discurreva'l toscan. Ses capodovra rapporta ch'in avdant lumbard da l'enfiern haja «chapi il pled toscan» («En» 23, 113) da Dante a ses guid. El resentiva la Toscana sco la regiun inua ch'ins discurreva ses idiom. El ha anc scrit «De Vulgari Eloquentia» («DVE»), essai latin davart linguatgs e dialects.

## Geograf da linguatgs

Dante na po dentant betg valair sco regionalist. L'intschess ch'al stava a cor era l'Italia. El n'ha betg vivì be en Toscana, mabain er en plis lieus da quai ch'ins numna oz Veneto ed Emilia-Romagna. Sia Italia, noziun linguistica e geografica, era in pau pli pitschna ch'il stadi che porta oz quest num. Ella na cumpigliava la Sardegna cun ses linguatg arcaic: «Ils Sardis (...) imiteschan il latin sco che las schingias imiteschan ils umans» («DVE» 1, 11, 7). Encunter nord e nordvest dovra Dante ils cunfins stabels da las «civitates», q.v.d. ils uestgheis. «Il chastè da Tirol serra la Germania» («En» 20, 63); lez, gist sur Maran, defendeva il Vnuost, part da la diocesa da Cuira (Currezia) e cun questa da Germania. L'uestgheis da Trento tanscheva da las portas da Maran enfin al Lai da Garda. A Trento ed enturn Trento era il tudestg bier pli derasà ch'oz. Dante: «Las civita-



Dante, figl da Toscana, ha vivì ditg er en l'Emilia, Romagna e Veneto.

MAD

tes' da Trento, Turin e Lissandria èn situadas uschè datiers dal cunfin talian ch'ellas na pon avair tschanschas schubras; questas èn fitg tridas, anzi, pervi da lezza maschaida cun autras stuess ins snegar lur italianità, era sch'ellas fissan fitg bellas» («DVE» 1, 15, 7). Quai na vala pia betg be per ils dialects trentins da lezza giada, mabain era per il piemontais sco linguatg da la sdrima nordvest da Liguria e d'ina gronda part da Piemonte. Sper il Mar adriatic menziuna Dante pliras giadas sco taliana l'Istria, mesinsla geograficamain balcanica ch'ins metta oz strusch en connex cun «il bel pajais inua ch'il 'si' tuna» («En» 33,80). Tut auter avant tschient onns, cur che las familias Gaudenz e Rauch da Scuol possedevan e manavan cafes a Pola (oz Pula), il port da guerra imperial austriac en l'Istria. 1890 dumbrava la citad 38 937 olmas, numnadamain 18 680 italofofas, 9 823 per il croat e 4 419 per il tudestg. Il dialect venezian era la tschanscha da la marina austriaca. Ils plis Talians da l'Istria èn fugids da la Jugoslavia comunista suenter la segunda guerra mundiala. La Croazia ha ertà la pli gronda part da la regiun cun Pula ed ina minorità taliana da be pli 15 908 olmas (1991), cunzunt sin la riva vest. La Slovenia posseda ina sdrima da l'Istria (2758 italofofas) cun las citads da Koper/Capodistria, patria da Pietro Paolo Vergerio (1497/98–1565), il reformatur da Bergiglija, e Piran, patria dal cumponist e violinist Giuseppe Tartini (1692–1770). Sper Koper è situada Muggia, la suletta vischnanca da l'Italia en l'Istria, patria da Vittorio Vidali, agent poliglott da Stalin, numnà «Carlos Contreras» en la guerra civila da Spagna. Dante ans admonescha da far endament l'Istria sco regiun italoфона.

## Senza timunier en l'orcan

Ma l'Italia signifitgava per el dapli ch'in intschess, dapli ch'il linguatg dal «si» cun blers dialects. El enlegeva ses pajais sco ina cuminanza da sort cun in'atgna olma, pia ina persuna: «Lezza Italia sutamessa» («En» 1, 106); «Ah, ti Italia servienta, lieu plain dolor, bartga senza timunier en l'orcan!» («Pu» 6, 76–77); «Las plajas che han mazzà l'Italia» («Pu» 7, 95). Pertge tals plants? La resposta stat en la metafra «l'iert da l'imperi» («Pu» 6, 105) ch'il poet dovra sco noda da l'Italia. El la veseva sco la part la pli bella da l'imperi, ma gist sco part d'ina unitad bier pli gronda, quel imperi ch'ins numnava «sontg» e «roman» e che cumpigliava tut la cristianadad catolica. L'essai latin da Dante «Monarchia» exprima sia persvasiun bain ponderada che la pussanza temporal sur tuts retgs e prinziis tutgia a l'imperatur, successur

legitim da «bun Barbacotschna» («Pu» 18,119), pia Fadi I (1122–1190). Quai correspundeva al patratg medieval; nov era il ferm «na» motivà dal poet a mintga ambiziun terestra dal papa: «Dante è stà l'emprim pensader impurtant ch'enlegeva il stadi sco instituziun mundana autonoma» (3). Ma papa Bonifazi profitava da l'absenza da l'imperatur en Italia dapi la mort da «la davosa pussanza» («Pa» 3, 118), numnadamain Fadi II (1194–1250), biadi da Barbacotschna. 1310 è Henri VII (1274–1313), imperatur elegi, vegnì en l'Italia cun in'armada; Dante ha lura sa vilentà per brev encunter ils Florentins pervi da lur ostilità e stimulà Henri ad assedià Firenze. Quest ha dentant tardivà, n'ha betg pudì conquistar la citad ed è mort sin via encunter Napoli. Dante: «Il nobel Henri vegn a restaurar l'Italia avant ch'ella saja pronta» («Pa» 30, 137–138). Sin quai ha il poet deditgà ils davos otag onns da sia vita a finir la «Commedia».

## La planta nauscha da l'Occident

Il mund da Dante è l'Occident da ses temp. Bunamain tut ses pajais èn numnads en la «Commedia», enfin a la Norvegia e schizunt la Cipra, lezza giada regiun cun ina dinastia franzosa. Ma il poet ha deditgà in da ses lavachaus ils pli veements ad in'otra dinastia franzosa, quella che regeva a Paris e Napoli. L'autocritica da ses fundatur, retg Hugo da Frantscha (941–996), furma passa la mesadad dal 20avel chant da «Pu»: «Jau sun la ragisch da la planta nauscha che curcla tut la cristianadad cun sia sumbriva» (43–44). I suanda ina glista da pajais conquistads da Frantscha senza dretg e raschun en il 13avel tschientaner: «Lur ha entschà la rapina [entras mia famiglia] cun violenza e manzegna» (64–65). Hugo menziuna anc auters malfatgs da la dinastia, t. a. la dretgira nauscha da Filip il bel da Frantscha encunter ils templiers per s'impossessar da lur facultad, «forsa l'assassinat legal il pli grond dal temp medieval» (4). L'avdant dal purgatiери concluda cumparegliond l'engurdientscha da ses descendents cun quella dal retg mitic Midas che transfurmava en aur tut quai ch'el tutgava. En in auter lieu exprima Dante cun ina bella metafra ses quità per il reginam muntagnard da Navarra, crudà en possess da Filip suenter la mort da sia dunna, la regina Giuanna da Navarra (1272–1305): «Beadà fiss la Navarra sch'ella s'armass cun ils culms che l'enfaschan» («Pa» 19, 143–144).

## Naziuns ed imperi

Il patratg dals davos decennis conferma las intuiziuns da Dante. Il filosof roman Denis de Rougemont (1906–1985): «Ils emprims stadis nazional èn

cumparids pir (...) enamez il temp medieval (...). La naschientscha da l'emprima naziun, la Frantscha, pon ins manar enavos enfin a questa decleraziun dals giurists da Filip il bel: 'Il retg da Frantscha è imperatur en ses reginam (...) e na renconuscha nagin superiur mundan' (...). Durant ils tschintg tschientaners suandants ha sa rinforzada l'idea fatala da suveranità assoluta; plaun a plaun è la vegnida sco sontga» (5). In politolog austriac d'oz declera sco suanda l'ostilitad da Frantscha encunter imperis che fan tetg per plis pievels: «I na po tuttina betg dar ina naziun sur las naziuns. Mintgina è la davosa istanza per sasezza (...). En il temp dal cumbat per l'Italia unificgada cumpigliava la naziun taliana be tgi ch'è sa reginà enturn Garibaldi, Mazzini u il retg da Sardegna. Il rest, il pievel talian, sa sentiva en sia maiorità roman, napolitan, venezian, florentin etc, ubain qua e là (...) austriac (...). Il bul da l'Imperi austriac ha anc adina ina forza efficazia en quels pajais che l'appartegnevan. El s'enlegeva sasez, per l'ina sco in tetg sur ils pievels tranter Alps, Carpatas e Mar adriatic, da l'autra vart sco ertavel da l'idea romana e tudestga d'imperi (...). Quest pled vul dir l'unitad d'in dumber illimità (...) che n'excluda nagut (...), l'iertà dals imperaturs romans (...). L'ostilitad mortala da Frantscha sco mamma dal nazionalissem, ensemen cun las forzas nazionalistas aifer tuts pievels da l'Austria, han disfatg lez bajetg plain senn e raschun» (6).

## Regiuns aifer il continent

Ma gia Rougemont avant trenta onns metteva en dumonda ils stadis centralisads da l'Europa, e quai a medem temp en num dals pajais istorics e da l'imperi multinaziunal d'antruras: «Ils stadis nazional èn memia pitschens e duessan furmar ina federaziun continental; els èn memia gronds e duessan sa transfurmar en federaziun» (7). Dapi la publicaziun da quest text profetic è l'integraziun da l'Europa progredida, entant che autonomias regiunalas èn naschidas u han sa sviluppadas aifer plis stadis. En matg 2001 ha l'Assemblea nazionala franzosa discutà ed acceptà in project da lescha davart la Corsica. Deputà Noël Mamère (Partida verda) ha declerà durant la discussiun: «Il stadi nazional franzos ha surventschi (...), las solidaritads aifer las cuminanze localas, s'furzà si in linguatg unic, stgaffi in sistem nua che tuttas dumondas sa concentravan sin Paris (...) Dentant datti en Frantscha ina resistenza multifara da las societads localas (...). Nus giavischain ina Frantscha (...) aifer in'Europa da regiuns e pievels solidars» (8). Dante è stà l'emprim pensader che ha crititgà ord vista europeica il regl franzos da dominar pajais adina pli numerus. I dat propi l'ura da leger l'ovra dal genial Florentin.

1) Giovanni Andrea Scartazzini, *Scritti danteschi*. Locarno (Pro Grigioni Italiano / Armando Dadò, ISBN 88-86315-75-9) 1997, p. 51.

2) Giorgio Petrocchi, *Vita di Dante*. Roma e Bari (Laterza, ISBN 88-420-2302-7) 1983, p. 89.

3) Rolf Hellmut Foerster (ed.), *Die Idee Europa 1300–1946*. Minca (Deutscher Taschenbuch Verlag) 1963, p. 25.

4) Andreas Beck, *Der Untergang der Templer*. 4a ed. Friburg/Breisgau (Herder, ISBN 3-451-04914-7) 1997, p. 7.

5) Denis de Rougemont, *Lettre ouverte aux Européens*. Paris (Albin Michel) 1970, p. 153-154.

6) Heinrich Jordis von Lohausen, *Denken in Völkern*. Graz e Stuttgart (Leopold Stocker, ISBN 3-7020-0918-3) 2001, pp. 48-51 e 63.

7) *Lettre ouverte aux Européens* (sco nota 5), p. 157.

8) «Le statut de la Corse en débat à l'Assemblée nationale», en: *Enbata, gasetta emnila* (F-64100 Baiona/Bayonne, ISSN 0294-4596), 24 da matg 2001, p. 8.



## EDITORIAL



# Gnaud da protecziun – ina part integrala impurtanta dal manaschament da ristgas

**Gnaud – protecziun per tuts, protecziun tras tuts** | Il gnaud protegia nus tuttas e nus tuts. Sco gnaud da protecziun pussibilitescha el il traffic ed ils abitadis. Grazia a sias funcziuns da gulivaziun climatica reducescha el en general ils privels elementars.

Las assicuranzas d'edifizis èn interessadas da rinforzar questas funcziuns da protecziun en moda durabla. Il gnaud protegia er Vus e la cuminanza da ristga da las persunas assicuradas. Tut las instanzas che gogan ina rolla centrala en connex cun la prevenziun cunter donns elementars èn dependentas dal fatg che noss gnauds vegnian mantegnids. In manaschament integral da ristgas è mo pussaivel, sche tut las interes-

sentas e sche tut ils interessents coopereschian: scienza, planisaziun dal territori, selvicultura, correcziun dals curs d'aua, maun public, assicuranzas d'edifizis. Er las proprietarias ed ils proprietaris dals edifizis sezs èn dumandads da cumbatter donns elementars, prendend mesiras raschunaivlas per la protecziun da lur objects.

Per las assicuranzas d'edifizis èsi d'ina impurtanza centrala ch'il gnaud vegnia cultivà ed utilisà en moda persistente. Lur interess cumpiglia il mantegniment dal gnaud en moda durabla fin la rumida da la laina en ils auals per evitar problems cun laina da grava, sch'i dat donns elementars.

**Dr. Markus Fischer, directeur da l'assicuranza d'edifizis dal Grischun e president da Grischun lain**

## La tgira dals gnauds da protecziun è ina prevenziun

| Las intervenziuns da tgira en il gnaud da protecziun ston vegnir chapidas sco mesiras da mantegniment per ovras da protecziun biologicas. I sa tracta da mantegnair il gnaud da protecziun en moda durabla en in stadi saun ed effizient. Sumegliantamain a la

prevenziun en la politica da sanadad è la tgira dal gnaud da protecziun ina incumbensa permanenta pauc spectaculara, dentant impurtanta. La tgira dal gnaud da protecziun è integrada en in concept general da mesiras per prevegnir, per intervegnir e per regenerar eveniments da la natira – il manaschament integral da ristgas.

Vista tras il gnaud da protecziun da Sarreyer, VS (Maletg: Roland Métral)





# Tge è il manaschament integral da ristgas e tge impurtanza ha il gaud da protecziun?

*«Il manaschament integral da ristgas è ina strategia cumplexsiva per meglierar la segirezza cunter privels da la natira.»*

Visavi ils privels da la natira na datti nagina segirezza absoluta. La strategia è quella da tractar ils privels en moda orientada a las ristgas. Questa avischinaziun cuntogna ils trais elements fundamentals: analisa da las ristgas (tge po capitar?), valitaziun da las ristgas (tge dastga capitar?) e planisaziun integrala da las mesiras (tge èsi da far?). Quai signifitga ina midada da paradigma davent da la defensiun cunter privels sco tala ad ina cultura da ristgas cumplexsiva. La cumissiun extraparlamentara PLANAT (plattafurma naziunala per ils privels da la natira: [www.planat.ch](http://www.planat.ch)), ch'è vegnida nominada dal cussegl federal l'onn 1997, s'engascha per meglierar la prevenziun cunter privels da la natira en l'entira Svizra.

*«Il gaud da protecziun ha in effect integrativ e preventiv.»*

Il gaud da protecziun ha in effect preventiv. El impedescha che tscherts privels da la natira cumparan insumma. El cumbatta cun success plirs privels a medem temp.

*«Il gaud stat a disposiziun dapertut ed adina.»*

Il gaud da protecziun ademplescha sias incumbensas tant al lieu da la naschientscha, dal transit sco er da la fin dals privels da la natira. Ils gauds da protecziun stabiliseschan entirs intschess. La protecziun cunter privels da la natira sto pia vegnir cumplettada mo punctualmain cun mesiras da protecziun tecnicas.

*«Il gaud da protecziun è favuraivel.»*

In studi dal fond naziunal stima che la valur per l'economia publica che vegn chaschunada tras l'effect da protecziun dal gaud importia circa 4 milliardas francs per onn. Tuttina na pon ils custs per sia cultivaziun betg vegnir cuvrids cun il retgav da la laina che vegn explotada en il gaud.

Tge èsi da far?  
Il manaschament integral da ristgas pretenda mesiras entretschadas e la participaziun da tut las acturas e da tut ils acturs.  
(Funtauna: PLANAT)



Il gaud da protecziun sur Puntraschigna protegja dapi passa 100 onns. Las ovras da protecziun cumplementaras ston vegnir sanadas u remplazzadas il pli tard en 50 onns cun gronds custs.  
(Maletg: Uffizi forestal dal Grischun)



# Co vegn l'effect preventiv dal gaud garanti en moda persistente?



En in gaud da protecziun stabil vegnan prelevadas cun cleras finamiras plantas veglias, e quai per far plazza e per dar glich a plantas giuvnas. (Maletg: W. Putzi)

*«Il servetsch forestal sco garant per la «ovra da construcziun gaud da protecziun».*»

La tgira dal gaud da protecziun è reglada liantmain tras la lescha. La confederaziun ha la surveglianza suprema. Per la realisaziun èn responsabels ils chantuns. Il servetsch forestal po sa basar sin ina rait bain organisada che sa cumpona da spezialistas e da spezialists d'alters secturs.

*«Per la tgira dal gaud da protecziun stattan a disposiziun instruments ch'èn adattads a la pratica.»*

Cun il mussavia «persistenza e controlla en il gaud da protecziun» possedan las selviculturas ed ils selviculturs in agid da decisiun concret e liant per la tgira e per la protecziun effectiva dal gaud da protecziun.



Dar dumogn comunablamain ed en moda coordinada als donns durant las malauras. (Maletg: M. Hartmann)

*La tgira dal gaud da protecziun è in element da la collavuraziun integrala en cas d'eveniments da la natira – in exempel:*

Las fermas precipitaziuns da l'avust 2005 han chaschunà donns da 20 milliuns francs a Claustra-Serneus (GR). Ina coordinaziun intensiva tranter la vischnanca, l'uffizi da militar e da protecziun civila, l'uffizi forestal, l'uffizi per il svilup dal territori, l'uffizi per la natira e l'ambient e l'assicuranza d'edifizis ha permess da dumagnar l'eveniment. Il servetsch forestal local, cun il sustegn da l'entira regiun, è stà dumandà en connex cun las *lavurs da reparaziun* en ils territoris d'erosiun e da bovas per lung da la Landquart. La partiziun «correcziun dals curs d'aua» da l'uffizi da construcziun bassa ha elavrà in *concept general per la correcziun dals curs d'aua*. Sin basa da quest concept è vegnida stimada e communitgada la periclitaziun restanta. En in project da pilot ha l'uffizi forestal elavrà – ensemen cun l'assicuranza d'edifizis – *chartas d'intervenziun*, e quai tenor il motto «dal savair a l'agir». Per diminuir la ristga d'eveniments futurs ha il servetsch forestal intensivà la tgira dals gauds per lung dals curs d'aua e previs quai sco ina part integrala da la tgira dal gaud da protecziun.



Ina intervenziun coordinada cun persunas privatas durant las malauras diminuescha ils donns. (Maletg: M. Hartmann)

St-Brais (JU), collavuraziun tranter il servetsch da vias, il servetsch forestal e geologas e geologs (Maletg: MFR Géologie-Géotechnique SA).



Forzas d'acziun en la citad da Laufen durant las auas grondas dals 8/9 d'avust 2007 (Maletg: Inspektorat da pumpiers Basilea-Champagna)



**Chantun Basilea-Champagna: Collavuraziun interdisciplinara intensiva** | In manaschament integral da ristgas n'ha betg lieu mo en ils chantuns da muntogna. En il chantun Basilea-Champagna vegni lavurà en differents secturs dal manaschament da ristgas. La collavuraziun da las differentas acturas e dals differents acturs è da gronda impurtanza. Il mument vegnan fatgs gronds sforzs en il sector da la prevenziun cunter privels. Ensemen cun il chantun elavura l'assicuranza chantunala d'edifizis chartas davart ils privels da la natira. Questas chartas duain esser avant maun per l'entir chantun l'onn 2011. A medem temp elavura il chantun in mussavia per mauns da las vischnancas cun l'intent da realisar las chartas davart il privel en moda unitara en la planisaziun d'utilisaziun.

**Nova scolaziun davart il tema «manaschament integral da ristgas»** | A la scola politecnica federala da Turitg po vegnir absolvi da nov il program da master «MAS ETH in Natural Hazards Management» (MAS ETH NATHAZ). Las prioritads èn: la chapientscha dals process en cas d'eveniments da privel, il giudicament da las ristgas odiernas e futuras sco er la garanzia d'in manaschament persistent da las infrastructures e da l'ambient, e quai tut tenor las influenzas socio-politicas. Las participantas ed ils participants duain acquirir enconuschientschas approfondadas da la stimaziun e dal manaschament da ristgas. Il program da master dura 2 onns e po vegnir absolvi en moda complementara a la professiun. Ulteriuras infurmaziuns sut: <http://www.mas.nathaz.ethz.ch/>

**Project «PROTECT-BIO»** | Mesiras biologicas per cumbatter ils privels da la natira èn en Svizra ina part dal manaschament integral da ristgas. En connex cun mesiras tecnicas èsi prescrit oz che l'efficacità areguard la reducziun da las ristgas stoppia esser cumparegliabla objectivamain. En connex cun mesiras biologicas, sco p.ex. cun il guaud da protecziun, mancan per part las metodos per analizar objectivamain l'efficacità. Per quest motiv ha l'uffizi federal d'ambient lantschà il project «PROTECT-BIO». En quest project duain las mesiras da protecziun biologicas vegnir preparadas uschia, che lur effect po vegnir giuditgà objectivamain e cumpareglià cun quel d'autras mesiras da protecziun.

**Manaschament da ristgas en cas da crudada da crappa en il Giura** | En il chantun Giura ha il guaud da protecziun ina gronda impurtanza visavi crudada da crappa per lung da vias e da sendas. Per avair ina buna influenza sin la funcziun preventiva vegnan investids onn per onn circa in milliun francs en la tgira dal guaud da protecziun. Las lavurs da tgira vegnan realisadas en il rom da projects regiunals che integreschan tut las proprietarias e tut ils proprietaris dals guauds pertutgads sco er las giudidras ed ils giudiders (vias chantunals, Viefiers federalas, Chemins de fer du Jura, vischnancas). Las numerusas lavurs (planisaziun, barat d'infurmaziuns) pon pia vegnir realisadas en moda cumplessiva, effizienta e – tut tenor l'urgenza – er flexibla.



**FSC**  
Origins maschadas  
Gruppa da products da guauds  
cultivads a moda correcta e  
d'auters origins controllads  
Zert.-Nr. S05-COC-100120  
www.fsc.org  
© 1996 Forest Stewardship Council



# La cuverta da l'ospitalitad

Paraula da Nadal per la scola primara

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

L'Unicef (United Nations Children's Fund) è in dals organs da l'ONU per la politica da svilup. El lavura cunzunt en ils pajais pertutgads; en var 190 stadis gida'l uffants e mammas. En ils pajais industrials rimnan ses comités naziunals meds per ses projects internaziunals; lezs comités infurmeschan davart la situaziun dals uffants en il mund ed accumpognan l'applicaziun da la Convenziun da l'ONU per ils dretgs dals uffants» (v. Unicef, Wikipedia). Il 2014 ha l'Unicef da la Liguria en Italia sustegni la publicaziun d'ina paraula da Nadal per la scola primara, scritta [ed illustrada] da la docenta linguista Maria Cristina Castellani (Universitad da Genua), voluntara da l'Unicef, grazia a la magistraglia da la scola Cantora a Genua Sampierdarena (1) e cunzunt ina classa cun blers uffants immigrads. La prefaziun da Giacomo Guerrero, parsura da l'Unicef per l'Italia, fa endament «l'amizicia tranter ils pievels e las differentas cuminanzeas etnicas, naziunales e religiusas» (p. 3). L'autura fa allusiun al quartier da la scola: «Per blers uffants è il talian la lingua ch'i emprendan (...). Il tema dal cudeschet s'entretscha cun la didactica interculturala da la scola primara» (p. 6).

## Dus viandants salvads da la burasca da naiv

La paraula cumenza Luschia: «Igl era la Nadalnotg. Il bel fiu en la pigna allegrava la chamona da famiglia Vischin e stgavada la mamma ed ils uffants. 'Tgi sa cur che bab turna?' sa dumandava la mamma, inquieta perquai ch'i bischava ferm (...). El-



Maria Cristina Castellani. MAD

la preparava ils dultschims da Nadal (...). Il vent sufflava cunter las fanestras da la chamona. Tuttenina han ins pitgà vi da la porta» (pp. 9, 13 e 15). Igl era [in um] «marv dal fraid (...); lez ha supplitgà cun la vusch che tremblava: 'Jau hai fraid e sun fitg stanchel!' La mamma (...) n'ha betg vulì laschar gliend ord chasa en ina notg uschè fraida. El era ester (...). Lur ha'l piglià piazza sper la pigna, bavì gugent in cuppin latg chaud cun mel e sagià ils biscuits da Nadal. Sin quai ha'l cumenzà a susdar; la mamma l'ha lura purschì da durmir en ina pultruna e l'ha curclà cun ina cuverta da launa alva ch'ella sezza aveva fatg» (pp. 15, 17 e 19). Il bab entant, «surpris da la burasca da naiv, (...) aveva pitgà porta tar ina chamona sper la senda: 'Avri, fashai il bain! Jau sun stanchel ed hai fom!' In vegl ha avert l'isch ed è sa preschentà: 'Jau sun Vischin Isolà. Entra! Serrain immediat!' Lez ha beneventà generusamain il viandant, partend cun el sia paupra tschaina, ina schuppa da tartuffels e tschagulas nua ch'i avevan bagnà paun nair. Il patrun-chasa ha

detg: '(...) Ti pudessas esser mes figl. Lez è davent (...). L'ester che pitga portar mai è mes figl e mes frar'» (pp. 21, 23 e 25).

## Migraziuns da l'Italia ed en Italia

Entant na bischavi pli. Il vent scheva (...) in'uraziun per tut ils esters che spetgavan per Nadalnotg in act d'ospitalitad e da curtaschia. Da Nadalnotg fan ins endament in pèr renumà cun in poppin ch'han durmì en ina chamona cun dus animals perquai ch'i 'na deva plaz per els en l'hotel' [Mat. 2, 7] (...). Ils umans che fan las leschas emblidan che 'nus essan era stads esters en Egipta' [5. Moses 10, 19] (...). La paraula maina a patratgs davart l'acceptanza da tgi che vegn da dalunsch e tschertga refugi. A tgi che pitga vi da nossa porta duessan nus porscher la cuverta da l'ospitalitad» (pp. 27 e 38–39). Sco epilod dat l'autur impuls a persunas d'instrucziun per duvra sia paraula a scola en lieus da l'Italia cun emigraziun tradiziunala u cun immigraziun actuala. I suondan exempels per la 5avla classa: «Per uffants che sappian leger e scriber e che possian s'exprimer davart in tema sco l'ospitalitad (...): Discurren da l'istorgia da l'Italia dapi la fin dal 19avel tschientaner, raquintond insaquants episodis davart nossa emigraziun (...). Pir lura pon ins discurren d'autras emigraziuns. Tgi ch'è immigrà en Italia na vul il pli savens betg rapportar da sias atgnas experientschas (...). Mussar sin la carta geografica nua che noss emigrants èn ids e danunder ch'ins è vegnì en Italia» (p. 46).

\* Maria Cristina Castellani, *La coperta dell'ospitalità, Genua (De Ferrari Comunicazione, ISBN-13 978-88-6405-622-7) 2014.*